

## Principais Símbolos e Abreviaturas do Aparato Crítico da *Biblia Hebraica Stuttgartensia*

Edson de Faria Francisco  
www.bibliahebraica.com.br  
abril de 2020

| símbolos e abreviaturas | manuscritos, versões e obras   |
|-------------------------|--|
| ⲙ                       | Pentateuco Samaritano.   |
| α'                      | Áquila.  |
| ε'                      | Quinta.  |
| θ'                      | Teodocião.   |
| ο εβρ'                  | o texto hebraico de Orígenes de Alexandria (1ª coluna da Hécapla).   |
| οι γ', οι λ'            | as três versões gregas: Áquila, Símaco e Teodocião.  |
| σ'                      | Símaco.  |
| Ⲁ                       | versão Árabe.  |
| ⲁ                       | versão Etíope.   |
| Arm                     | versão Armênia.  |
| Ⲕ                       | Segunda Bíblia Rabínica ou Edição Bombergiana.   |
| Bo                      | versão Boaírica.   |
| ϫ                       | Guenizá do Cairo.  |
| C                       | Códice do Cairo dos Profetas.  |
| cit(t)                  | citações da literatura rabínica (talmúdica ou medieval).   |
| Ed, Edd                 | edição(ões) de B. Kennicott, de G. B. de Rossi e de C. D. Ginsburg.  |
| Ⲅ                       | Septuaginta.   |
| Ga                      | <i>Psalterium Gallicanum</i> .   |
| Hier                    | Jerônimo de Estridônia.  |
| Ⲭ                       | versão Copta.  |
| K                       | <i>kətib</i> .   |
| Ⲙ                       | Vetus Latina.  |
| L                       | Códice de Leningrado B19a.   |
| Ⲛ                       | Texto Massorético.   |
| Mm                      | <i>masora magna</i> .  |
| Mp                      | <i>masora parva</i> .  |
| Ms, Mss                 | manuscrito(s) hebraico(s) medieval(is) citado(s) nas edições de B. Kennicott, de G. B. de Rossi e de C. D. Ginsburg. |
| pc Mss                  | poucos manuscritos hebraicos medievais (de 3 a 10 Mss; de 3 a 6 Mss em 1 e 2Samuel).                                 |
| nonn Mss                | vários manuscritos hebraicos medievais (de 11 a 20 Mss; de 7 a 15 Mss em 1 e 2Samuel).                               |
| mlt Mss                 | muitos manuscritos hebraicos medievais (de 21 a 60 Mss; de 16 a 60 Mss em 1 e 2Samuel).                              |
| permlt Mss              | muitíssimos manuscritos hebraicos medievais (mais de 60 Mss em 1 e 2Samuel).   |
| Mur                     | Wadi Murabba'at.   |
| Occ                     | massoretas ocidentais.   |
| Or                      | massoretas orientais.  |

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Orig                    | Orígenes de Alexandria.  |
| Q                       | Qumran.  |
| Q                       | <i>qarê.</i>   |
| S                       | Peshitta.  |
| Sa                      | versão Saídica.  |
| Seb                     | <i>səbîrîn.</i>  |
| Syh                     | Siro-Héxapla.  |
| T                       | Targum.  |
| Tiq soph                | <i>tiqqûnê sôpārîm.</i>  |
| V                       | Vulgata.   |
| V <sup>Ken 69 etc</sup> | variante textual do manuscrito hebraico 69 citada na edição de B. Kennicott etc. |
| Vrs                     | muitas ou todas as versões.  |

| abreviaturas e sinais | termos latinos   | significado            |
|-----------------------|--|------------------------|
| ad                    | ad   | para, junto a          |
| add                   | additum  | adição                 |
| al                    | alii   | outros                 |
| c                     | cum  | com                    |
| cf                    | confer   | compare, confira       |
| cj                    | conjunge   | conectar, conjugar     |
| crrp                  | corruptum  | corrompido             |
| dl                    | delendum   | deletado, apagado      |
| dtg                   | dittographice  | ditografia             |
| frt                   | fortasse   | possivelmente          |
| gl                    | glossatum  | glosa                  |
| homark                | homoioarkton   | <i>homoioarcton</i>    |
| homtel                | homoioteleuton   | <i>homoioteleuton</i>  |
| hpgr                  | haplographice  | haplografia            |
| hpleg                 | hapax legomenon  | <i>hapax legomenon</i> |
| ins                   | inserendum   | insere, inserido       |
| l                     | legendum   | para ser lido          |
| leg                   | legit, -unt  | ler, lido, leem        |
| marg                  | marginè  | na margem              |
| m cs                  | metri causa  | por questões métricas  |
| om                    | omittiti, -unt   | omite                  |
| pr                    | praemittit, -unt   | coloca-se antes        |
| prb                   | probabiliter   | provavelmente          |
| prp                   | propositum   | proposto               |
| tr                    | transpone(ndum)  | transpor, transpõe     |
| var                   | varia lector   | leitura variante       |
| v, vv                 | versus   | verso, versos          |
| vid                   | videtur  | parece                 |
| +                     | adiciona, adição em, adicionado, adicionado em, acrescentado em. |                        |
| >                     | omite, omissão em, omitido, ausente em, falta em.                |                        |
| *                     | conjectura, suposição.   |                        |

### Referências Bibliográficas

- BROTZMAN, Ellis R.; TULLY, Eric J. *Old Testament Textual Criticism: A Practical Introduction*. 2. ed. Grand Rapids: Baker Academic, 2016.
- DE BENOIT, Luc; NICOLE, Emile. *Biblia Hebraica Stuttgartensia, Sigles et Abréviations*. Pierrefitte-Nogent-sur-Marne: Societe Biblique Francaise-Association Pour la Lecture de la Bible Hébraïque, 1989.
- DEIST, Ferdinand E. *Towards the Text of the Old Testament*. 2. ed. Pretoria: N. G. Kerk-boekhandel Transvaal, 1981.
- FRANCISCO, Edson de F. *Manual da Bíblia Hebraica: Introdução ao Texto Massorético – Guia Introdutório para a Bíblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. São Paulo: Vida Nova, 2008.
- RÖMER, Thomas; MACCHI, Jean-Daniel. *Guide de la Bible Hébraïque. La critique textuelle dans la Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Genève: Labor et Fides, 1994.
- SCOTT, William R. *A Simplified Guide to BHS: Critical Apparatus, Masora, Accents, Unusual Letters & Other Markings*. 3. ed. N. Richland Hills: BIBAL Press, 1995.
- TOV, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3. ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.
- \_\_\_\_\_. *Crítica Textual da Bíblia Hebraica*. Niteroi: BV Books, 2017.
- VASHOLZ, Robert I. *Data for the Sigla of the BHS*. Winona Lake: Eisenbrauns, 1983.
- WILLIAMS, JR., Prescott H. *An English Key to the Symbols and Latin Words and Abbreviations of Biblia Hebraica*. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1969.
- WONNEBERGER, Reinhard. *Understanding BHS – A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 3. ed. Subsidia Biblica 8. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 2001.
- WÜRTHWEIN, Ernst. *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*. 2. ed. Grand Rapids: Eerdmans, 1995.

### Listas em Edições da Bíblia Hebraica

- “Sigla et Compendia”. In: KITTEL, Rudolf; KAHLE, Paul E. (eds.). *Biblia Hebraica*. 16. ed. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1973, p. XL-XLIII.
- “Sigla et Compendia Apparatum”. In: ELLIGER, Karl; RUDOLPH, Wilhelm (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. 5. ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997, p. XLVII-LIII.
- “Sigla, Symbols, and Abbreviations”. In: SCHENKER, Adrian et alii (eds.). *Biblia Hebraica Quinta. Fascicle 18: General Introduction and Megilloth*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. (fascículo preparado por Jan de Waard, Piet B. Dirksen, Yohanan A. P. Goldman, Rolf Schäfer e Magne Sæbø), 2004, p. LXXVI-LXXX.